

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВАЛЬНОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПРОСТРАНСТВА

ACTUAL PROBLEMS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN A BILINGUAL COMMUNICATIVE SPACE

T. Abdukadyrova

Summary: The article is devoted to the problem of improving the methodology of teaching a foreign language in a bilingual environment. Russian is the main language of instruction in most schools of the Chechen Republic, despite the fact that the educational process is built entirely in Russian, primary school teachers have to resort to their native language when explaining the material, which is explained by the fact that the child grows up in a natural-ethnic socio-cultural environment, where the main attribute and the main communicative unit is the native language.

Chechen-Russian bilingualism has found its legal reflection, which allows it to develop further, being a necessary element in the communicative space.

Keywords: Chechen-Russian bilingualism, socio-cultural environment, mechanism of bilingualism, multicultural space.

Абдукадырова Тумиша Таштиевна
Чеченский государственный университет,
г. Грозный
tumischa-univ@mail.ru.

Аннотация: Статья посвящена проблеме совершенствованию методики преподавания иностранного языка в условиях билингвального пространства.

Автор статьи преследует цель выявления уровня усвоения учебного материала обучающимися на родном и русском языках, так как в большинстве школ Чеченской республики, несмотря на то, что учебный процесс построен полностью на русском языке учителям начальных классов при объяснении материала приходится прибегать к родному языку, что объясняется тем, что ребенок растет в естественно-этнической социокультурной среде, где главным атрибутом и основной коммуникативной единицей является родной язык.

Чеченско-русский билингвизм, нашел свое правовое отражение, что позволяет ему в дальнейшем развиваться, являясь необходимым элементом в коммуникативном пространстве.

Ключевые слова: чеченско-русский билингвизм, социокультурная среда, механизм билингвизма, мультикультурное пространство.

В условиях глобализации современного мира и становления новой информационной формации на наш взгляд актуальными представляются вопросы, наиболее полным образом отражающие диалог различных языков и культур, что особенно важно в условиях поликультурного общества, к которым, несомненно, относятся республики Северного Кавказа, в частности, Чеченская Республика, на территории которой проживают представители различных культур и национальностей.

Актуальность интересующей нас темы характеризует наличие множества ее проявлений, что представляет наибольшую ценность, как с точки зрения современного билингвального состояния республики, так и стоящих перед современной психолого-педагогической наукой интегрированных исследовательских задач, решение которых требует комплексного подхода, основанного на изучении основополагающих сторон данного феномена.

Как известно, язык является важнейшей коммуникативной единицей, способной отражать различные стороны человеческой жизнедеятельности, что в свою очередь позволяет развивать отдельные и наиболее фундаментальные атрибуты социокультурной сферы, также и билингвального концепта. В первую очередь

это связано с системой вербального общения, формирующей основополагающие принципы широкого коммуникативного пространства. «Развивающийся в настоящее время процесс глобализации стирает политические, идеологические и культурные границы между странами и континентами, народами и этническими группами. Современные средства передвижения и коммуникации, глобальная информационная сеть интернет сблизили людей, сделали мир настолько тесным, что взаимодействие стран, народов и культур стало неизбежным и постоянным» [1, с. 8], что во многом продиктовано результатом взаимообогащения и сближения различных культур.

В современных условиях развития образовательной сферы Чеченской Республики проявляются отдельные элементы двуязычия в рамках общеобразовательных учреждений (школ).

Так, профессором кафедры социальной педагогики и психологии, кандидатом психологических наук А.Д. Манкиевым разработана концепция обучения русскому языку в начальной школе по системе развивающего обучения в условиях полиэтнического и мультикультурного региона [2, с. 32].

Основополагающими идеями данной концепции можно определить следующие принципиальные положения.

1. Обучение детей их родному языку и второму (неродному, иностранному) языку осуществляется по разным методико-дидактическим канонам и с разными целевыми установками. Например, при обучении второму-языку основное внимание уделяется развитию у детей практической речи на этом языке. Речевые упражнения в разнообразных формах и на различных дидактических материалах должны занимать здесь ведущее место. И длиться такая форма обучения должна до тех пор, пока учащиеся не научатся, не только говорить, но и думать на этом языке.
2. Русский язык для чеченских детей является вторым языком, русская речь – иноязычной речью. Следовательно, нельзя с одной методико-дидактической меркой подходить к обучению русских и чеченских детей русскому языку, что делается, как это ни парадоксально, при традиционном подходе к преподаванию русского языка в наших школах.
3. Элементы грамматики, всевозможные правила и упражнения под эти правила должны вводиться после того, когда дети «выросли» уже в своем развитии знания русского языка до уровня понимания их смысла. Правило становится ориентировочной основой в том только случае, если обучающийся понимает заложенный в нем алгоритм правильного говорения и правильного письма. Следует отдавать себе ясный отчет в том, что, не решив эту задачу, мы не обеспечим нашим детям не только нормальное овладение русским языком, но и поставим под реальную угрозу усвоение всех школьных дисциплин, преподаваемых на русском. При этом учащийся должен понимать смысл правила не путем перевода каждого слова на чеченский язык, а в прямом беспереводном варианте; то есть, он должен иметь такой уровень русского речевого развития, когда уже понимает-ся пра-вило на русском языке [2, с. 32].

В этой связи, как уже указывалось выше, не менее актуальна и проблема слабого освоения информационной и социокультурной составляющих реального коммуникативного пространства чеченскими детьми. Безусловно, этому есть и свои объективные причины, обусловленные последствиями затянувшегося социально-экономического кризиса в регионе, переживающему сложный адаптационный период постконфликтного становления и развития, главным образом отражающиеся на системе образования.

Немалую роль в вышеуказанных трудностях сыграло и то, что практически в республике отсутствовала такая важнейшая интегративная воспитательная форма социализации личности, как система дошкольного образования, являющаяся важнейшим звеном в процессе

подготовки ребенка к освоению окружающей социокультурной действительности и прививания духовно-нравственных ценностей.

Следует отметить, что в первую очередь наше исследование преследует цель выявления уровня усвоения учебного материала обучающимися на родном и русском языках, так как в большинстве школ республики, несмотря на то, что учебный процесс построен полностью на русском языке, и тем не менее учителям начальных классов при объяснении материала приходится прибегать к родному языку, что объясняется тем, что ребенок росший в естественно-этнической социокультурной среде, где главным атрибутом и основной коммуникативной единицей является родной язык, не владеет русским языком, что в традиционных условиях ставит его в неоднозначную психологическую ситуацию. «Ни один предмет школьного образования, – пишет А.П. Садохин, – не имеет более важного значения, чем родной язык. Вход в здание любой науки лежит через двери языка: успешное овладение предметами школьного образования самым непосредственным образом зависит от степени владения языком образования» [4, с. 7].

Большая работа по совершенствованию методики преподавания иностранного языка в условиях билингвального пространства проделана кандидатом педагогических наук, доцентом кафедры немецкого языка Т.Т. Абдукадыровой, которая разработала немецко-русско-чеченский трехязычный словарь, предназначенный для использования в условиях русско-чеченского двуязычия в рамках изучения иностранного языка в средней общеобразовательной школе. «Наиболее интересной и актуальной проблемой, своеобразной «Terra incognita» в данной области, представляется преподавание иностранного языка в Чеченской Республике, поскольку преподавание иностранного языка в условиях чеченско-русского билингвизма является наименее исследованной проблемой преподавания иностранных языков и культуры на Северном Кавказе» [1, с. 44].

Вопрос об обучении на родном языке имеет вполне приемлемое объяснение и в первую очередь это связано с психологическими особенностями ребенка, тем более что иноязычная среда для национальных регионов, в частности и Чеченской Республики не является естественной. Еще в позапрошлом веке известных отечественный историк и этнограф П.К. Услар, говоря о проблеме обучения детей на родном языке указывал на то, что «...только начальным обучением на природном языке можно пробудить мыслящие силы детей, развить их понятия, облегчить им сознательное приобретение знаний, дать им правильное умственное и религиозно-нравственное образование» [4, с. 14-15].

Современные условия развития образования показывают, что во многом проблемы социокультурного

характера являются следствием низкой эффективности самой системы образования, модернизация которой требует большого времени, в итоге сказывающееся на качестве инновационных преобразований.

В этой связи важнейшей проблемой встает вопрос подготовки профессиональных кадров в профильных педагогических вузах.

Подготовка педагогических кадров для работы в условиях реального двуязычия имеет свою особую специфику, связанную со сложностью социокультурного пространства полиэтничного и мультикультурного региона. Как нам известно, языковое пространство Чеченской Республики наличествует естественным билингвизмом, что нашло свое отражение в республиканском законодательстве. Так, пункт первый статьи десятой Конституции Чеченской Республики гласит: «Государственными языками Чеченской Республики являются чеченский и русский языки» [6, с.11]. Таким образом, чеченско-русский билингвизм, рассмотренный нами, выше нашел свое правовое отражение, что позволит ему в дальнейшем развиваться, тем более что его наличие является необходимым элементом в коммуникативном пространстве региона.

Как правило, доминирование чеченского языка в общем коммуникативном пространстве региона обусловлено характером национальной принадлежности его носителей, в частности чеченцев. Субкультура родного языка, как правило, в основном развивается в рамках института семьи, в которой сильны основополагающие начала традиционной культуры, где язык выступает в качестве ведущего атрибута национальной принадлежности. «Выбор языка общения, – пишет профессор М.Р. Овхадов, – в сфере семьи применительно к условиям нашей республики главным образом обусловлен национальной принадлежностью, однопатриархальностью семей, чеченским речевым этикетом, в некоторой степени – социальной принадлежностью, уровнем образования, городскими или сельскими условиями проживания и возрастными особенностями» [3, с.130].

Важно понимать, что наличие русского языка в какой-то мере способствовало обогащению чеченского в условиях транслитерации. В первую очередь такое влияние непосредственно ощущается в повседневной лексике, в условиях быта, когда многие понятия обозначаются заимствованными русскими словами. Конечно, этому способствовало и синкретическое сближение, как языков, так и культур, отражавших отдельные процессы развития общества.

«Лексические заимствования представляют собой самое непосредственное и яркое отражение языковых контактов различных народов. Заимствование языковых фактов и лексических единиц из других языков служило и служит одним из средств обогащения словарного состава языка и его выразительных возможностей. Процесс заимствования, как и порождающий его процесс взаимодействия языков, исторически определен и неизбежен» [3, с.71].

Сегодня нельзя дать четкое определение понятию «билингвизм» или «двуязычие», и в первую очередь это связано с тем, что не существует единых подходов в современной лингвистической науке в отношении данного феномена. Под билингвальной языковой конструкцией нами понимается исторически сложившаяся система двуязычия, формирующая его естественное социокультурное пространство, где оба языка играют одинаково важную роль для основных сфер жизнедеятельности представителей того или иного общества.

Следует полагать, что интересующая нас тема не исчерпала своего исследовательского потенциала и вполне может стать предметом дальнейших исследований в рамках таких наук, как психология, этнология, педагогика, этнопедагогика, социология, социолингвистика, лингвистика, языкознание и т.д.

В целом важно понимать, что двуязычие служит естественной средой развития диалога представителей различных национальностей и культур, где основополагающим сегментом выступает социокультурный и духовный феномен – язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдукадырова Т.Т. Русско-чеченский билингвизм в средней школе // Вестник Чеченского института повышения квалификации работников образования «Геланча» (ежеквартальный республиканский научно-методический журнал). – 2007. № 2. – С. 44.
2. Манкиев, А.Д. Проблема причинности в генетической психологии [Текст] / А.Д. Манкиев. – Грозный : Чеч.-Инг. кн. изд-во, 1971. – С.-47.
3. Овхадов М.Р. Социолингвистический анализ развития чеченско-русского двуязычия. – Назрань: «Пилигрим», 2007. – С. 130.
4. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. – М.: АльфаМ; ИНФРА-М, 2004. – С. 8.
5. Услар П.К. Этнография Кавказа. Языкознание. Абхазский язык. 1887. – С. 14–15.
6. Конституция Чеченской Республики (основной закон): принята на всенародном голосовании 23 марта 2003 года г. – Махачкала: Издательский дом «Новый день», 2004. – С. 11.

© Абдукадырова Тумиша Таштиевна (tumischa-univ@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»